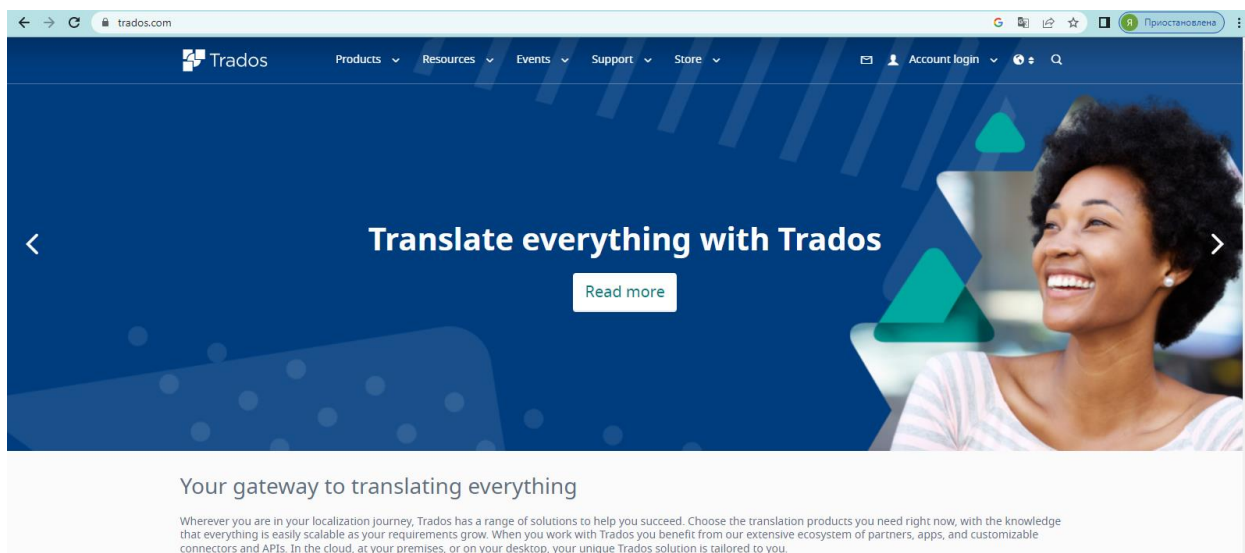


САТ-програми, які полегшать життя перекладачу

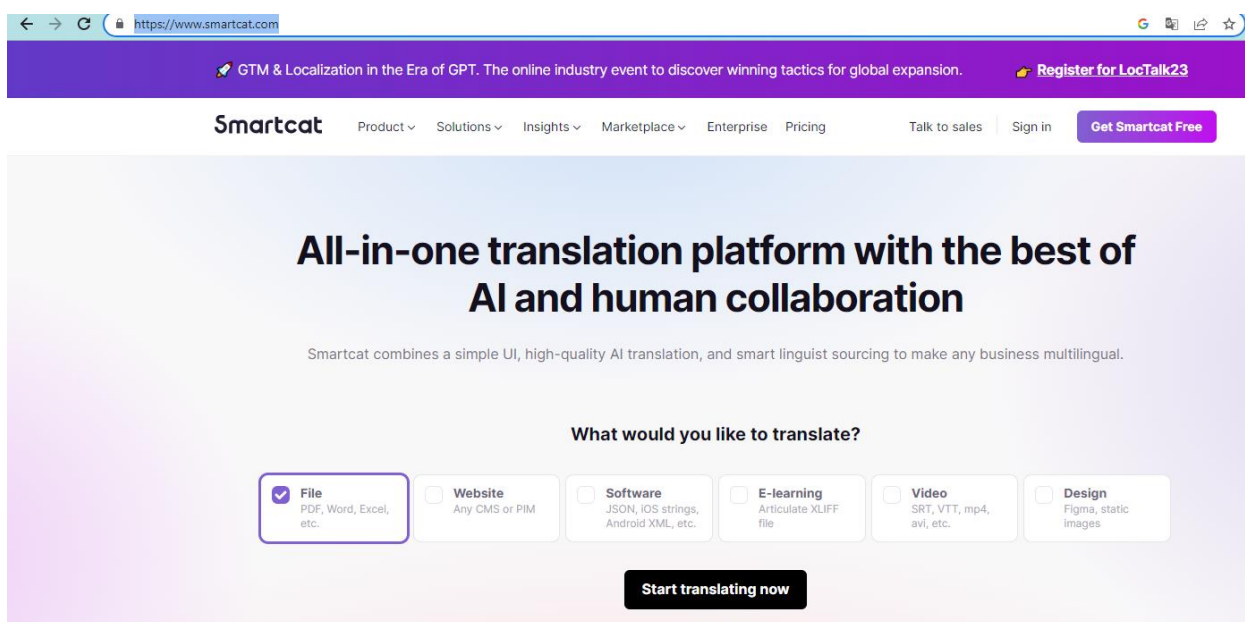
1. Trados (<https://www.trados.com/>)

Професійна програма з великою кількістю специфічних налаштувань допомагає працювати з текстами у форматі документів, презентацій, HTML. Сервіс підходить для великих проєктів, тому його найчастіше використовують компанії, які спеціалізуються на перекладах.



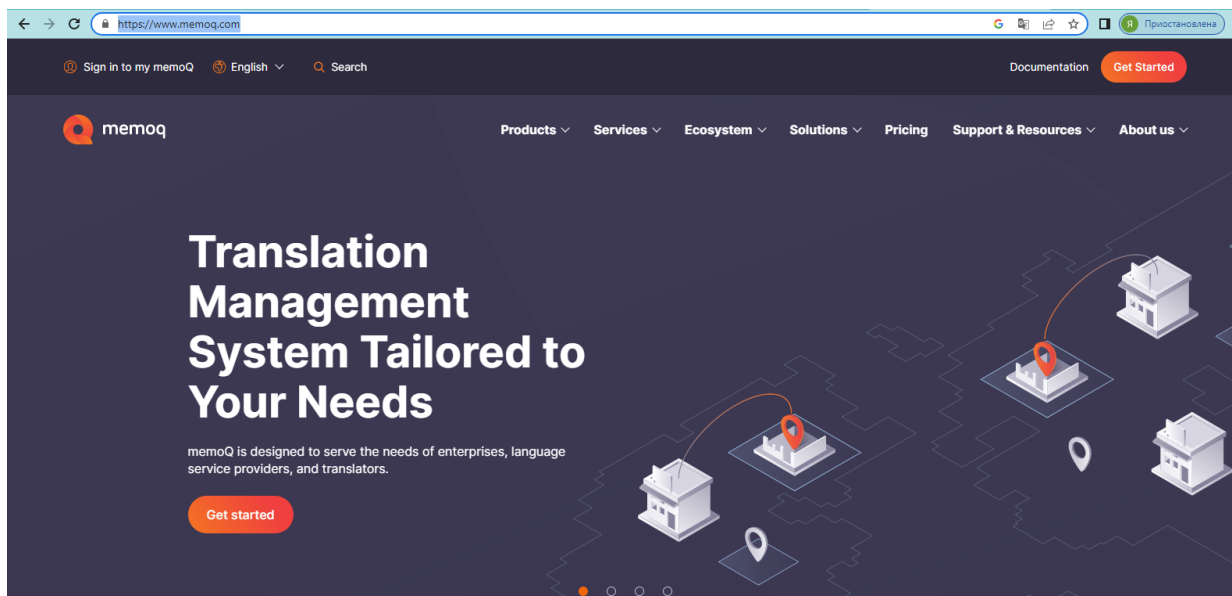
2. SmartCAT (<https://www.smartcat.com/>)

Сучасна програма зі зрозумілим інтерфейсом, яка найбільше підходить для реалізації невеликих проєктів. Найчастіше її використовують фрілансери, а також спеціалісти компаній, яким зрідка доводиться перекладати тексти.



3. MemoQ (<https://www.memoq.com/>)

Інструмент підходить для локалізації, працює з будь-якими документами незалежно від розміру файлів та їх змісту. Сервіс популярний в програмістів та фахівців, які адаптують ПЗ під іноземних користувачів.



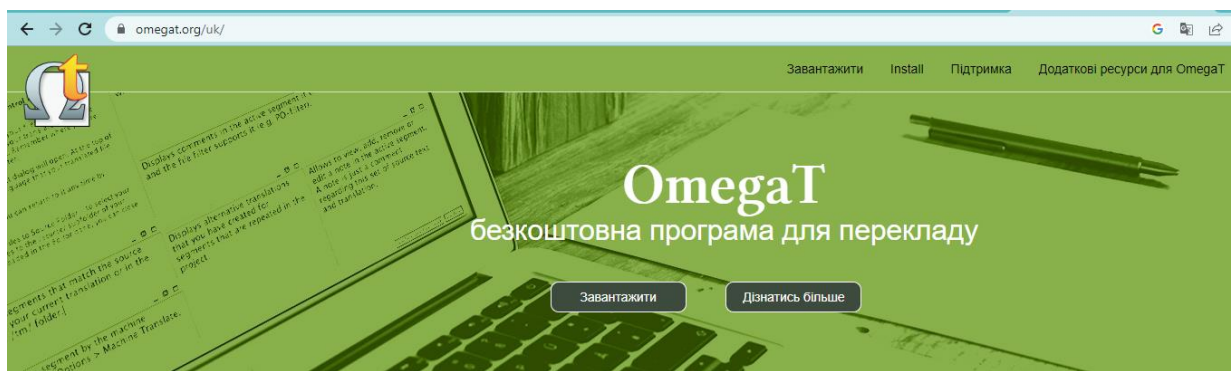
4. Wordfast (<https://www.wordfast.com/>)

Ця CAT-програма надає додаткові можливості ТМ для Office Word або автономний інструмент для роботи перекладачів на будь-якій платформі. Її перевага полягає у інтуїтивному інтерфейсі, можливості самостійно налаштувати набір функцій, а також роботі з зовнішніми словниками у будь-якому форматі. Утиліта підходить для фрілансерів, перекладацьких компаній та корпорацій.



5. OmegaT (<https://omegat.org/uk/>)

Ця безкоштовна програма автоматизованого перекладу з інтуїтивним інтерфейсом підійде для фрілансерів та спеціалізованих студій локалізації. Сервіс працює з 30 форматами файлів, є вбудований інструмент перевірки орфографії, а також інтерфейс для Google Translate.



OmegaT — це безкоштовна програма з пам'яттю перекладів, яка працює на Windows, macOS, Linux... Це інструмент, призначений для професійних перекладачів. OmegaT не перекладатиме замість вас! (це робить так званий "машинний переклад", шукайте його деінде).

Професійні функції

- Нечітка збіг
- Перенесення збігів
- Зручна робота над проектами з багатьма файлами
- Одночасне використання кількох файлів пам'яті перекладів
- Користувачькі глосарії з підтримкою

Працює більш ніж із 30 форматами файлів

- Microsoft Word, Excel, PowerPoint
- XHTML та HTML
- Формат Open Document (LibreOffice, OpenOffice.org)
- MediaWiki (Вікіпедія)
- Простий текст

Потужні інструменти

- Unicode (UTF-8): підтримка мов з нелатинськими алфавітами
- Підтримка мов з письмом справа наліво
- Вбудована перевірка орфографії
- Сумісність із іншими програмами для перекладу (TMX, TTX, TXL, XLIFF)

5. Transit NXT Professional (<https://www.starts.com/software/translation-memory-transit-nxt/>)

Спеціальна програма для локалізації продуктів, сайтів та застосунків. Її особливість у тому, що вона зберігає переклад не окремого виразу, а всього контексту. Це дуже полегшує роботу з маркетинговими текстами, де стилістика виходить на перший план. Зручний та простий сервіс, є багато пакетів послуг, так що й поодинокий фрілансер, й велика компанія можуть знайти у ньому щось корисне для себе.



PROFESSIONAL TRANSLATOR TECHNOLOGY